

法语注释读物

L'ÎLE AU TRÉSOR

宝 岛

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文生 著



商 务 印 书 馆

H 329.4
S 74

310642

法语注释读物

L'ÎLE AU TRÉSOR

宝 岛

〔英〕 Robert Louis Stevenson 著

〔法〕 Beaumont 改写

王文融 注释



商务印书馆

1988年·北京

D260/12

法语注释读物

BÃO DÃO

宝 岛

〔英〕罗伯特·路易斯·史蒂文生 著

〔法〕得蒙·改写

王文融 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街364号)

新华书店北京发行所发行

三河县二厂印刷厂印刷

ISBN 7-100-00329-6/H115

1988年1月第1版 开本 787×1092 1/32

1988年1月北京第1次印刷 字数 85 千

印数 1.9 00 册 印张 3¹/₂

定价: 0.72 元

本书简介

《宝岛》是十九世纪下半叶英国作家史蒂文生 (Robert Louis Stevenson) 最脍炙人口的小说。作者用第一人称的手法,讲述了英国少年吉姆乘船到一个小岛上探寻财宝的故事。

江洋大盗弗林特(Flint)船长临死前在安的列斯群岛的一个小岛上埋藏了他的财宝。曾在他手下当过大副的比利·博奈斯(Billy Bones)保存着标有秘密藏宝地的小岛地图。1758年的一天,他来到少年吉姆的父母经营的小旅馆住下。曾在弗林特船上当过厨师的海盗约翰·西尔弗(Long John Silver)先后派了两人来到旅馆,企图得到这张图。不意图却落到吉姆手里。他乘上乡绅屈利劳尼(Trelawney)买下的船漂洋过海,向宝岛进发。西尔弗骗得富翁信任,在船上当了厨师。经他挑选的水手也都是海盗。到达宝岛后,机智勇敢的吉姆,得到流落在岛上数年的海盗本格姆(Ben Gumm)的帮助,经历了许多危险,战胜了海盗们的种种阴谋诡计,终于和同伴们一起获得了财宝。

本书是《宝岛》的法文简写本,由博蒙(Pierre de Beaumont)改写。文字浅近,较适宜于法语专业学生或法语自学者作为课外读物之用。

PREFACE

Jusque vers l'an 1500, les Européens reçoivent certains produits — par exemple le poivre et la soie — par voies de terre, de l'Est,¹ d'un pays très lointain où aucun d'eux n'est jamais allé: la Chine.

Les premiers, les Portugais et les Espagnols, cherchent un chemin par mer pour aller en Chine... Ils font le tour du monde² et rencontrent une terre nouvelle: l'Amérique. Ils se partagent le pays. Ils en³ ramènent de l'or, de l'argent, et bien d'autres produits rares en Europe.

Les Français, puis les Hollandais et les Anglais occupent des îles de l'Amérique centrale: les Antilles.⁴ Ils veulent aussi de l'or et de l'argent et ils arrêtent les bateaux espagnols et portugais pendant les guerres.

En temps de paix, des hommes volent des bateaux, arrêtent les navires de commerce, tuent les marins et prennent leur or, leur argent et leurs armes. Ces hommes sont appelés des pirates. Les navires de guerre de chaque pays les cherchent pour les pendre.

Jusque vers l'an 1500, les hommes voyageaient peu par mer. Seule, la mer Méditerranée était bien connue.⁵ Sur cette mer

1. Est [est]: 此处指东方, 东方国家, 第一个字母 E 要大写。 2. Ils font le tour du monde: 他们环绕地球航行。faire le tour de + nom. 环绕某物或某地一周。 3. Ils en ramènent: 他们从那里带回。en 是副代词, 代替一个介词 de 引导的地点状词, 此处 en = de ce pays, de l'Amérique. 4. les Antilles: 安的列斯群岛, 在拉丁美洲。 5. Seule, la mer Méditerranée était bien connue. 只有地中海是人们十分熟悉的。

Table des matières

Préface	1
Le vieux marin	4
Chien Noir paraît et disparaît	8
La tache noire	11
Le coffre.....	15
La mort de l'aveugle	19
Les papiers du Capitaine	22
Je vais à Bristol	27
"La Lunette".....	30
Le chargement des armes	33
En mer	37
Ce que j'entends du tonneau	39
Conseil de guerre	44
A terre	48
Le premier coup	50
L'homme de l'île.....	52
Le docteur continue l'histoire	55
Dans le fortin	58
Silver	60
L'attaque	63
Le bateau de Ben Gumm	68
En mer	69
Seul en mer	71
J'amène le drapeau des pirates.....	72

Israël Hands	74
Des pièces d'or.....	78
Aux mains de l'ennemi	80
Encore la tache noire.....	86
Le docteur.....	90
La chasse au trésor.....	95
La voix dans les arbres	98
La mort de Merry	101
Le retour	105

PREFACE

Jusque vers l'an 1500, les Européens reçoivent certains produits — par exemple le poivre et la soie — par voies de terre, de l'Est,¹ d'un pays très lointain où aucun d'eux n'est jamais allé: la Chine.

Les premiers, les Portugais et les Espagnols, cherchent un chemin par mer pour aller en Chine... Ils font le tour du monde² et rencontrent une terre nouvelle: l'Amérique. Ils se partagent le pays. Ils en³ ramènent de l'or, de l'argent, et bien d'autres produits rares en Europe.

Les Français, puis les Hollandais et les Anglais occupent des îles de l'Amérique centrale: les Antilles.⁴ Ils veulent aussi de l'or et de l'argent et ils arrêtent les bateaux espagnols et portugais pendant les guerres.

En temps de paix, des hommes volent des bateaux, arrêtent les navires de commerce, tuent les marins et prennent leur or, leur argent et leurs armes. Ces hommes sont appelés des pirates. Les navires de guerre de chaque pays les cherchent pour les pendre.

Jusque vers l'an 1500, les hommes voyageaient peu par mer. Seule, la mer Méditerranée était bien connue.⁵ Sur cette mer

1. Est [est]: 此处指东方, 东方国家, 第一个字母 E 要大写。 2. Ils font le tour du monde: 他们环绕地球航行。faire le tour de + nom. 环绕某物或某地一周。 3. Ils en ramènent: 他们从那里带回。en 是副代词, 代替一个介词 de 引导的地点状词, 此处 en = de ce pays, de l'Amérique. 4. les Antilles: 安的列斯群岛, 在拉丁美洲。 5. Seule, la mer Méditerranée était bien connue. 只有地中海是人们十分熟悉的。

étroite, où les vagues ne sont pas très hautes, où il n'y a pas de grandes tempêtes pendant certains mois, on pouvait employer des navires bas sur l'eau ne portant qu'une ou deux petites voiles.¹

Pour traverser les grandes mers à l'ouest de l'Europe et à l'est de l'Afrique, il a fallu construire des navires plus grands, plus hauts et les charger de plus de voiles. Il a fallu plus d'hommes, plus de matelots: des équipages plus nombreux, pour les conduire.

Les voyages duraient très longtemps: un mois, deux mois, trois mois, quelquefois plus. L'eau, dans les tonneaux, devenait mauvaise. Il n'y avait plus de légumes, plus de fruits. Les hommes tombaient malades. De terribles tempêtes jetaient les navires sur les côtes, cassaient les mâts, arrachaient les voiles.

Tout à coup un navire inconnu approchait, tirait des coups de canon. Des pirates, armés de sabres et de pistolets, le couteau entre les dents, se jetaient à bord.² Il fallait se défendre ... Le danger était partout. Il venait aussi bien des hommes que de la mer.³

1. Sur cette mer ... petites voiles: 这是一个由一个主句和两个关系从句组成的复杂句。主句是: Sur cette mer étroite ..., on pouvait employer... 主句中的 portant 是现在分词, 说明或限定人或物的行为或状态, 可以有宾语和状语。此处 portant 限定名词 navires bas, portant = qui portaient. une ou deux petites voiles 是它的直接宾语。两个关系从句都由关系代词 où 引入, 说明先行词 cette mer étroite. où 在从句中做地点状语, 例: Vous rappelez-vous le village où nous avons travaillé? 你还记得我们劳动过的那个村子吗? où = dans ce village. où 还可以在从句中做时间状语, 如: Je n'oublierai jamais le jour où ils sont arrivés. 我永远忘不了他们到达的那一天。où = ce jour-là. 2. se jetaient à bord: 跳到船上。 3. Il (le danger) venait ... mer: 危险既来自人, 也来自海。aussi bien ... que ... 既...也..., 如: A cette causerie, j'ai rencontré aussi bien des ouvriers que des paysans. 我在这次座谈会上既遇到了工人, 也遇到了农民。

Le capitaine Billy, ou Billy Bones, dont¹ on vous parle dans cette histoire, est habillé comme un marin. Mais ce n'est pas un marin comme les autres.² Il raconte des histoires de coups de couteau, il chante un chant de mort et il boit beaucoup. Il ne veut pas qu'on sache où il habite,³ et il veut savoir quels bateaux passent. Il fait peur aux clients de l'hôtel de la Mer, mais il a peur lui-même d'un autre marin qui a perdu une jambe. Vous allez comprendre bientôt qu'il a travaillé avec le capitaine Flint, un chef pirate bien connu.

Le capitaine Flint a enterré son or (son trésor) avant de mourir. Ses hommes savent que c'est dans une île des Antilles en Amérique centrale. Ils connaissent l'île, mais ils ne savent pas à quel endroit de l'île est le trésor. «Le capitaine», Billy Bones, l'ancien second de Flint,⁴ a une carte de l'île qui montre l'endroit où est enterré l'or.

L'homme, le marin qui n'a qu'une jambe et qui fait peur à Billy Bones, envoie des hommes: Chien-Noir, puis un aveugle, Pew, pour tuer Billy Bones et lui prendre la carte. Vous allez vite apprendre qui il est et ce qu'il veut faire.

Mes amis

Vous voulez que je vous raconte une histoire vraie. Je n'en

1. **dont**: 关系代词, 代 de + 先行词。此处 dont = du capitaine Billy, 在关系从句中做 parle 的间接宾语。 2. **ce n'est pas ... autres**: 他不是一名普普通通的水手。 3. **Il ne veut ... habite**: 他不愿意别人知道他住在哪里。sache 是动词 savoir 的虚拟式现在时。此处由连词 que 引入的从句是主句动词 veut 的直接宾语, 故要求动词用虚拟式。où il habite 是一个间接疑问句, 是 sache 的直接宾语。间接疑问句由一个疑问词 (quand, quel, pourquoi, etc.) 引入, 主谓顺序不用颠倒, 例: Il veut savoir quels bateaux ont passé. 他想知道驶过去的是哪些船。Dites-moi pourquoi vous n'êtes pas venu. 告诉我你为什么没来。 4. **l'ancien second de Flint**: 弗林特过去的大副。

*connais pas de plus belle que celle de ma vie*¹.

Je vais fermer les yeux et soir après soir je vais la revivre pour vous.

Ecoutez bien:

LE VIEUX MARIN

Je revois l'hôtel de mon père. Il est construit au bord de la mer devant des rochers.

Un soir je suis assis sur un de ces rochers quand je vois arriver un homme.² Il marche avec peine. Ses cheveux sont gras. Sa veste est sale. Ses mains sont noires. Il est blessé. Une ligne rouge part de l'oreille droite et descend jusqu'au menton.³ Il est vieux, mais encore grand et fort.

L'homme — un marin, c'est sûr — s'arrête et regarde la mer, puis les rochers. Il chante d'une voix forte:⁴

Ils sont quinze hommes Yo, ho, ho, ho!

Ils sont quinze hommes sur le bateau.

1. *Je n'en connais pas de plus belle que celle de ma vie*: 我不知道有什么故事比我的亲身经历更动听。en 是副代词,在此处代替 *histoire*; *celle* 是指代词的阴性单数形式,在此处 = *l'histoire*。Je ne connais pas d'*histoire plus belle que l'histoire de ma vie*。 2. *je vois arriver un homme*: 我看见来了一个人。arriver un homme 是一个不定式句。主动动词 *vois* 的直接宾语 un homme, 同时又是动词不定式 *arriver* 的主语。在 *voir, regarder, écouter, entendre, apercevoir, sentir* 等动词后面可以有一个不定式句,如: *J'entends mon camarade chanter*。 3. *Une ligne ... au menton*: 一条红色的伤痕从右耳一直延伸到下颏。 4. *d'une voix forte*: 用洪亮的嗓音。介词 *de* 可以引导一个表示方式、方法的状语,如 *frapper du poing* 用拳头敲; *saluer de la main* 招手致意; *dire d'un air sérieux* 神情严肃地说,等等。

Le mort est sous leurs pieds

*Tous les autres noyés.*¹

L'homme répète plusieurs fois sa chanson; puis il lève la main et frappe à la porte.

— Je veux un verre d'alcool, dit-il.

On le lui donne. Il boit d'un seul coup.² Puis il passe sa langue sur ses lèvres, regarde la mer, la maison et dit enfin:

— La mer si près, c'est commode... Avez-vous beaucoup de clients, camarade?

— Non, répond mon père. Presque personne ne vient.

— Eh bien! c'est l'hôtel qu'il me faut³...

A ces mots,⁴ il se retourne et crie à un homme qui le suit:⁵

— Monte mon coffre. Je vais habiter quelque temps ici.

Puis, il nous regarde de nouveau et dit:

— Je suis un homme simple, facile à vivre.⁶ Tout ce qu'il me faut c'est du rhum,⁷ des œufs et ce grand rocher, là-haut, pour regarder passer les bateaux... Vous m'appellerez capitaine... Ah! je vois: vous voulez encore quelque chose.

1. **Tous les autres noyés** = Tous les autres sont noyés. 此句省略了动词 sont, 在两个相邻的句子中, 如果动词相同, 则第二句的动词可省略。

2. **d'un seul coup**: 一下子; 一口气。 3. **c'est l'hôtel qu'il me faut**:

这是我需要的旅店。que 在此处为关系代词, 它引导的关系从句 qu'il me faut 限定先行词 l'hôtel, que = cet hôtel, 在从句中做 faut 的直接宾语 (il me faut cet hôtel)。

4. **A ces mots**: (他)一说完这些话。 5. **crie à un homme qui le suit**: 向跟着他的人喊。qui 在此处为关系代词, 它引导的关系从句 qui le suit 限定先行词 un homme, qui = cet homme, 在从句中做主语 (cet homme le suit)。

6. **facile à vivre**: 容易相处。法语有些形容词要求一个以介词 à 加动词不定式 (inf.) 构成的补语, 如 un travail difficile-à faire 难做的工作。动词不定式一般为直接及物动词。

7. **rhum**[rɔm]: 朗姆酒。

Tenez!

Et il jette quatre ou cinq pièces d'or devant lui.

— Quand tout sera dépensé vous le¹ direz. Je vous en donnerai d'autres.²

Les jours suivants, le capitaine passe son temps à marcher au bord de la mer. Il tient à la main une longue-vue. Il regarde tous les bateaux qui passent. Il revient seulement le soir. Avant d'entrer dans la maison, il demande toujours s'il y a un marin dans la salle,³ puis il regarde par la porte. Ensuite seulement, il entre et va s'asseoir dans un coin, près du feu. On lui apporte du rhum. De temps en temps, il lève le bras, jette la tête en arrière et boit son verre d'un seul coup.

Quand on lui parle, il attend un moment, puis il vous regarde et souffle par le nez comme un taureau.

Le premier jour, il m'a appelé et il m'a dit: «Je te donnerai dix francs chaque mois: mais si tu vois passer un marin qui a seulement une jambe, viens me le dire.»

Depuis, je lui demande mon argent tous les mois. Il souffle du nez d'un air terrible. Il ne répond pas et je m'en vais. Mais, toujours, il me rappelle et me donne l'argent: «Attention à l'homme!» répète-t-il.

J'ai peur de lui, c'est vrai; mais j'en ai beaucoup moins

1. vous le direz: le 是中性的代词, 代替上文提到的事, 这里指 tout sera dépensé. 2. Je vous en donnerai d'autres: en 是副代词, 代替 pièces d'or. (= Je vous donnerai d'autres pièces d'or.) 3. il demande ... la salle: 他总问大厅里是否有水手。此处 si 引导的从句是间接疑问句。试比较, 直接疑问句: Il demande toujours: "Y a-t-il un marin dans la salle?" 间接疑问句: Il demande toujours s'il y a un marin dans la salle.

peur que les autres.¹ Certains soirs, il boit tellement d'alcool que les yeux lui sortent de la tête.² Alors, il fait servir du rhum à tous nos clients,³ il les oblige à chanter, puis il leur raconte de terribles histoires.

Ah! ces histoires! je tremble encore rien que d'y penser.⁴ Il parle de coups de couteau, de gens que l'on pend ou que l'on tue. Cela se passe les jours de grand vent, là-bas, très loin, derrière l'Amérique du Sud.

Bientôt il ne paie plus, mais il continue à nous obliger à le servir et à servir à boire à tout le monde. Au bout de quelques semaines, mon père ose enfin lui demander de l'argent. Le capitaine recule le haut du corps et souffle par le nez avec une si grande force que⁵ mon père rentre dans la cuisine.

Pendant des mois, l'homme ne change pas une seule fois de vêtements. Il les raccommode lui-même dans sa chambre. Il n'écrit pas et il ne reçoit jamais de lettre. Il ne parle à personne tant qu'il n'a pas bu.⁶ Son coffre, dans sa chambre,

1. **j'en ai ... les autres**: 别人比我更怕他。en 是副代词, 代替 de + 名词(或代词), 做动词的间接宾语。此处 en = de lui。 2. **il boit ... de la tête**: 他酒喝得太多, 眼睛都瞪圆了。tellement (de) ... que ... 是连词短语, 引导一个表示结果的从句, 意思是: 这样地...以致...如: Elle est tellement étonnée qu'elle reste muette. 她惊诧极了, 一句话也说不出。 3. **il fait ... nos clients**: 他让(我们)给全体主顾斟朗姆酒。动词 faire 表示“使”, “让”的意思时, 后面跟一个不定式句 (servir du rhum à tous nos clients), 不定式句的主语(此处为 nous) 可以不表示出来。 4. **je tremble ... d'y penser**: 只要一想起来(只要一想起这些故事), 我现在还心惊胆战。de + inf. 往往表示原因, 如: De la voir pleurer, j'ai envie de pleurer, moi aussi. 看见她哭, 我也想哭了。注意: 动词不定式必须和主要动词的主语一致。rien que, 仅仅, 只是。如: Restez, rien que cinq minutes. 呆一会儿吧, 只呆五分钟。 5. **si ... que ...**: loc. conj. 这样地...以致... 6. **Il ne parle ... n'a pas bu**: 只要他没喝酒, 就不和任何人讲话。

sous son lit, est toujours fermé.

CHIEN NOIR PARAÎT ET DISPARAÎT

L'hiver arrive. Mon pauvre père tombe malade.

Le docteur, M. Livesey, nous fait comprendre qu'il ne vivra pas jusqu'au printemps. Ma mère et moi devons nous occuper de tout dans l'hôtel. Nous avons moins de temps pour penser au capitaine.

Un matin froid de janvier, celui-ci se lève plus tôt que d'habitude. Il se promène au bord de la mer, le chapeau de travers,¹ sa longue vue à la main. Ma mère est en haut,² près de mon père. J'ai préparé le petit déjeuner et je porte une assiette et une tasse dans la grande salle, quand la porte s'ouvre. Un homme qui a la peau blanche et grasse entre. Il s'assoit sur une table et me dit:

— Viens ici..., plus près.

J'avance d'un pas, puis d'un autre.³ Il me demande:

— Cette tasse que tu tiens est pour mon vieil ami Bill?

— Je ne sais pas qui est Bill... Cette tasse est pour un marin qui habite ici. Nous l'appelons le capitaine.

— Oh! Bill peut se faire appeler le capitaine⁴ si ça l'amuse. Il est gentil quand il a bu, n'est-ce pas? et il a une

1. le chapeau de travers: 歪戴着帽子。 2. Ma mère est en haut: 我母亲在楼上。 3. J'avance d'un pas, puis d'un autre: 我朝前走一步, 接着又走一步。 4. Bill peut se faire appeler le capitaine: 比尔可以让人叫他船长。自反代词 se 在此处为动词不定式 appeler 的直接宾语, appeler 的主语没有表示出来。又如: Il se fait photographier. 他叫人给自己拍照。自反代词也可以是动词不定式的间接宾语, 如: Elle se fait offrir des fleurs. 她让人给自己送了些花。se 是 offrir 的间接宾语。

blessure sur une joue? la droite?... Tu vois bien que je le connais. Alors, où est-il, mon ami Bill?

— Il est parti se promener, mais il va revenir bientôt.

— Tu dis vrai. Le voilà. Que Dieu soit avec lui!¹... Toi et moi, nous allons rentrer dans la salle et nous mettre derrière la porte. Comme Bill va être content de nous voir!

L'étranger me pousse derrière la porte. Il tire son couteau. J'entends son cœur battre. Il a aussi peur que moi... Enfin le capitaine entre. Il ne regarde ni à droite, ni à gauche. Il traverse la pièce et s'arrête devant son petit déjeuner.

— Bill! dit alors l'étranger.

Le capitaine tourne sur lui-même. Son visage devient blanc et tout d'un coup il semble malade, plus vieux. Il s'écrie:

— Chien-Noir!

— Lui-même, répond l'homme. Oui! Chien-Noir qui vient voir son vieil ami Bill. Ah! nous en avons vu du pays,² nous deux... Toi, sors, me dit-il.

Je vais dans la cuisine. J'écoute. Les deux hommes parlent bas. J'entends seulement un mot de temps en temps. Mais, peu à peu, les voix montent. Le capitaine crie: «Non! et non! C'est assez!» Puis des chaises, une table tombent. Devant moi, par la fenêtre, je vois passer Chien-Noir, suivi

1. *Que Dieu soit avec lui*: 愿上帝与他同在; 这是一种祝福语, *soit* 是动词 *être* 的虚拟式现在时。以 *que* 引导的独立句可以表示愿望、命令、假设等等, 动词要用虚拟式。主语是第三人称时, 一般用这种句型。 2. *nous en avons vu du pays*: 我们可是走过不少地方。 *voir du pays*=*voyager*。副代词 *en* 在这里代替直接宾语 *du pays*, 这是一种同义迭用现象, 在这里是为了加强语气。例: *Je les ai vus, ces bateaux*. 我看见了, 我看见这些船了。

du capitaine.¹ Tous deux ont un couteau à la main. L'épaule de Chien-Noir saigne.

Le capitaine s'arrête bientôt. Il rentre dans la maison en s'appuyant de la main au mur.² Je crois qu'il va tomber.

— Petit, dit-il, apporte-moi du rhum!

Je demande:

— Êtes-vous blessé?

Il répète:

— Du rhum! Apporte du rhum!

Puis il ajoute:

— Il va falloir partir d'ici³... Du rhum! du rhum! Je te dis.

Je cours en chercher. Mais ma main tremble. Je casse un verre et une assiette. Je ramasse encore les morceaux quand j'entends un grand bruit dans la salle. Le capitaine est tombé sur le sol. Tout son sang semble monté à son visage.

A ce moment, heureusement, le docteur Livesey arrive pour voir mon père. Ma mère s'écrie:

1. **suivi du capitaine**: 后面跟着船长。suivi 是过去分词, 修饰 Chien-Noir. 过去分词要与它修饰的名词或代词同性数, 它还可以有间接宾语、施动者补语、状语等。du capitaine 就是 suivi 的施动者补语。又如: Sur la table il a vu une lettre adressée au camarade Wang (au camarade wang 是 adressée 的间接宾语)。只有两种动词的过去分词可以这样使用: (1) 直接及物动词: J'ai lu quelques articles publiés dans ce journal. 我读了几篇这份报纸刊载的文章。(2) 以 être 为助动词的不及物动词: Nous avons accueilli ces camarades venus de tous les coins du pays. 我们接待了这批来自全国各地的同志。 2. **en s'appuyant de la main au mur**: 用手扶着墙。en s'appuyant 是副动词, 在句中做主要动词 rentrer 的方式状语。 3. **Il va falloir partir d'ici**: 该马上离开这儿了。il va falloir 是 falloir 的最近将来时, 表示“应该马上...”, 这种时态在现代口语中很常用。